

与《安徒生童话》和《格林童话》齐名的世界童话经典

安德鲁·朗世界经典童话全集

近500篇经典童话故事

900多幅原创插图

全球销量数千万册

80%首次与国内读者见面

无头小矮人

安德鲁·朗(ANDREW LANG)编

中国发展出版社

安德鲁·朗世界经典童话全集

无头小矮人

[英] 安德鲁·朗 (ANDREW LANG) 编

李燕 张伟 译



wutouxiaorenen

中国发展出版社

图书在版编目(CIP)数据

无头小矮人/(英)朗(Lang, A.)主编;李燕,张伟译. —北京:中国发展出版社,2003.9

(安德鲁·朗世界经典童话全集)

ISBN 7-80087-673-X

I. 无… II. ①朗… ②李… ③张… III. 童话—作品集—世界
IV. I18

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 064864 号

书 名: 无头小矮人

原 著 者: (英)安德鲁·朗

插 图 者: (英)亨利·福特

译 者: 李 燕 张 伟

出 版 发 行: 中国发展出版社

(北京市西城区百万庄大街 16 号 8 层 100037)

标 准 书 号: ISBN 7-80087-673-X/1·22

经 销 者: 各地新华书店

印 刷 者: 北京铁建印刷厂

开 本: 1/16 787×1092mm

印 张: 15

字 数: 180 千字

插 图: 63 幅

版 次: 2003 年 9 月第 1 版

印 次: 2003 年 9 月第 1 次印刷

定 价: 16.80 元

联 系 电 话: (010)68990692 68990630

购 书 热 线: (010)68990682 68990686

网 址: <http://www.developress.com.cn>

电 子 邮 件: fazhan@drc.gov.cn

版权所有·翻印必究

本社图书若有缺页、倒页, 请向发行部调换

译者前言

童话是美丽的故事，童话是孩子们的快乐王国，位于世界各个角落的孩子们都喜爱童话，他们在月光下、树阴处或火炉旁，依偎在奶奶和母亲的身边，听她们深情并茂地编织着一个又一个美丽的故事，并潜移默化地形成了他们关于美丑、善恶、正直、邪恶的观念。这些以口头形式一代代相传的民间珍宝，起先经过法国著名童话家佩洛特精心整理，形成了多达 60 卷的《童话书橱》。后来，作为苏格兰著名作家和人类学家的安德鲁·朗被佩洛特这套凝聚人类智慧的《童话书橱》所吸引，在其夫人的协助下，将这些童话进行翻译、整理、编辑，于 1891 年首次推出，以红、黄、蓝等 12 种颜色分别命名。此后不断再版，成为世界最经久不衰的经典畅销童话书之一。

西方一位著名教育家曾这样评价安德鲁·朗编辑的童话：“如果孩子们的世界里没有那神奇美丽的童话，他们的生活将不可想像；如果这座童话乐园里没有安德鲁·朗所编写的童话，他们的童心就得不到完美的塑造。”由于文化传播过程中的信息偏差，我国孩子只能进入安徒生和格林兄弟的童话世界。事实上，在十分重视利用童话对孩子进行道德和人生教育的西方世界，安德鲁·朗收录并翻译整理的童话给孩子们带来了美好的梦想和无穷的欢乐。

与《安徒生童话》和《格林童话》相比，安德鲁·朗选编的童话更全、更有广泛的代表性。他汇集了世界各国、各民族的传统神话和经典童话故事近 500 篇，孩子们可以品读原汁原味的、集中世界各民族智慧的经典童话故事。本套童话从各个角度讲述了各种人物角色的传说，其中有想像的仙女、女巫、魔鬼、怪物、飞龙，也有凶狠的继母、漂亮的或丑陋的公主、幸运的或不幸的王子，有巨人，也有矮人，还有各种神奇的魔法和巫术。故事往往从孩子们喜爱的人物形象展开——有长着蓝色络腮胡子的老人、穿着靴子的小猫、小红帽、睡美人，还有讨厌的

癞蛤蟆和美丽的珍珠等等,小朋友们还可从这 12 本书中欣赏到世界著名插图画家亨利·福特的 900 幅精美插图。

经过多年的精心翻译与编辑,安德鲁·朗与他的世界经典童话终于与我国的小朋友们见面了!考虑到我国孩子的阅读习惯,我们对这些童话进行了重新整理、编辑,分为 12 册,分别命名为:《魔镜》、《铜戒》、《蓝鹦鹉》、《无头小矮人》、《绿衣骑士》、《玻璃山》、《五月花公主》、《少女小精灵》、《美女与野兽》、《森林王子》、《阿拉丁神灯》、《铁手杖》。衷心希望这套世界童话宝库能伴随孩子们度过一个有趣味又充满想像力的童年!

译者

2003 年 6 月

原序

很多年前,我的一位出版商朋友查尔斯·朗曼先生赠给我一套《童话书橱》。收藏这套作品几乎需要占用整整一个书架,就像一部《大英百科全书》,最后我把它放置在了一个旋转书架上。可惜我的书房实在太狭窄,虽说是旋转书架,但放满童话卷册之后就根本没有旋转的可能了。

这套多达 60 卷的童话故事,1697 年第一次得到了系统的收集整理和编写,并于同年在巴黎正式出版,编辑整理者是查尔斯·佩洛特先生。他是当时的社会名流,写出了大量作品。估计他做梦也不会想到,后人竟会因为那些画着小头盔像的破旧童话书稿而记住他。佩洛特收集了他小儿子的保姆曾经讲过的那些乡村童话,并加以整理,然后再以一种更加正式但又不乏诙谐的方式讲述出来。遗憾的是,这些童话故事一直都没有被翻译成英文。差不多过了 30 年后,才以正面英文、背面法文的双语对照形式面世。佩洛特的成功与路易十六国王对童话故事情有独钟是分不开的,当时这些童话在那些贵族小姐和太太们中就已广为流传。

佩洛特的成功也带出了很多仿效者,例如,以聪明才智而享有盛名的奥尔妮夫人,《美女》、《怪兽》和《黄色小矮人》等作品就归功于她。安东尼·汉密尔顿则创作了《拉姆》,它以一句经典评论而闻名于世,“拉姆,我的朋友,从开始的那一刻就行动起来吧!”接下来是《天方夜谭》,它是由伽伦德先生翻译过来的,估计没有人能够把《天方夜谭》翻译得和伽伦德先生一样精彩了。从欣赏的角度来说,《天方夜谭》绝对可以与《伊利亚特》和《奥德赛》一样令读者赏心悦目。后来的作品如《波斯童话》、《海洋童话》以及早期的一些创作,或多或少都是形成于仙女模型基础之上。但是这些作品的篇幅实在太长了,既不能讨孩子们的欢心,也不符合成人的口味。所有这些作品都收集在了《童话书橱》最完整的版本里。

接下来的法国大革命,标志着整个封建宫廷时代的结束,也是宫廷童话时代的结束。正当它们被无情地摧毁的时候,博学家格林和沃尔特·斯科特先生等开始对农民和土著人中流传的童话产生兴趣。其实就精髓而言,全世界的童话故事讲述的都是一样的东西。灰姑娘到处都有,考克斯小姐还专门写了一整本都是有关灰姑娘的书。孩子们最爱收集的外国作品有,格林的《德国童话故事》、G·W·达森特的《挪威童话》以及美莱勒小姐的《印第安故事》。在土著人和农民中流传着成千上万的童话故事,尽管其中许多也都是极有趣的作品,尤其是卡拉维主教收集的《祖鲁故事》,但是父母们并没有把这些好的作品介绍给自己的子女,而孩子们自己当然也不可能有机会看到。

孩子们真正喜欢听的还有鬼故事。“给我们讲鬼故事吧!”他们叫喊着,我也真诚地想满足他们的要求,并且也能够做到。但强烈的自控力使我没有向孩子们讲述我前一天听到的那个真实的鬼故事——灰色的鬼故事,尽管这个故事非常适合孩子们。

在这套童话集里,我们对家中收藏的《童话书橱》中的故事进行了重新编辑和整理,其目的就是为了让孩子们开心,而非娱乐成人,这与旧时法国童话作家的作品是为成人所写这一目的完全不同。另外,我们的童话故事取材于世界各地,而非欧洲一处,其中许多故事由我的夫人翻译,并改编到适合小读者阅读的程度。

我希望孩子们能够拥有选择文学作品的自主权,让他们的父母在适当的时候把钱交给他们,并让他们在书店里自由地选择!他们了解自己的口味。如果孩子天生就是好学的,而他们亲爱的父母却是相反的话(这种情况的确存在),那么孩子们自己肯定能做出比父母们更好的选择。他们在选择读物的过程中不应受到影响,有些孩子会为自己挑选莎士比亚的作品,有些更喜欢巴斯特·布朗的著作。有一些,不过太少了!他们会钟情于诗歌;喜欢历史的则更少。“我们知道这里没有童话,因为历史是真实的!”这些天真纯洁的小孩子就是这样评价历史故事的。我不是很确信其中是不是有童话,不过我对“最好的历史故事并不是真实的”这一点倒是深有体会。

安德鲁·朗

目 录

第 1 篇	无头小矮人	(1)
第 2 篇	鱼儿空中飞,兔子水中游	(8)
第 3 篇	世上最擅长说谎的人	(12)
第 4 篇	三个善良的乞丐	(16)
第 5 篇	三位王子和野兽	(23)
第 6 篇	特洛伊大帝的山羊耳	(30)
第 7 篇	金苹果树和九只孔雀	(32)
第 8 篇	弹琵琶的王后	(40)
第 9 篇	报恩的王子	(45)
第 10 篇	鸡蛋里出来的孩子	(58)
第 11 篇	斯坦·波洛丸	(65)
第 12 篇	两只青蛙	(74)
第 13 篇	羚羊的故事	(76)
第 14 篇	布袋里的两个精灵	(89)
第 15 篇	爱嫉妒的邻居	(94)
第 16 篇	神奇的黎明神仙井水	(97)
第 17 篇	魔刀	(118)
第 18 篇	放牧兔子的杰思普	(121)
第 19 篇	地下工人	(128)
第 20 篇	长鼻子小矮人	(133)
第 21 篇	食人狂南达	(147)
第 22 篇	哈塞布的故事	(156)
第 23 篇	戴着木头盔的少女	(160)

第 24 篇	猴子和水母	(164)
第 25 篇	永远睁着眼睛的年轻人	(167)
第 26 篇	拥有金色星星的男孩	(170)
第 27 篇	青蛙	(178)
第 28 篇	藏在地下的王子	(182)
第 29 篇	装扮成男孩的女孩	(185)
第 30 篇	哈夫曼的故事	(199)
第 31 篇	环游全球的王子	(207)
第 32 篇	法师维吉利斯	(213)
第 33 篇	莫加泽和他的儿子	(222)
第 34 篇	斯科裴塔如	(228)

第 1 篇

无头小矮人

从前,有一个牧师,他的一生都在寻找一个仆人。这个仆人除了能做一切事以外,最主要的就是在午夜的时候能够敲响教堂的钟声。

当然并不是每个人都介意在午夜起床。既然已经辛苦了一天,再忙一次也无所谓,所以刚开始很多人都愿意去做。但奇怪的是,每当仆人开始履行职责的时候,他马上就神秘地失踪了,好像大地突然吞没了他一样。钟声再也没有响起过,打钟人也再没出现过。牧师尽力想隐瞒此事,可世上没有不透风的墙,从此就再也没有人愿意为他服务了。事实上,还有人在私下里说是牧师本人杀死了这些失踪的人。

一个又一个周末,牧师从布道坛里走出来,承诺如果有人愿意在午夜敲钟,他可以得到双倍的报酬。但没有人理睬他,他感到非常绝望。有一天,牧师正站在教堂门前,村里一个以聪明著称的小伙子汉斯跑来找他。“我再也不要给那个守财奴做活了,他总是让我吃不饱,穿不暖,”汉斯说,“我愿意为你做事。”“很好,我的孩子,”牧师说,“今晚你就有机会证明你的勇气了,明天我们再商量你的报酬。”

汉斯非常满意。谁知道这个新主人的吝啬程度与以前的主人相比,是有过之而无不及。为了让仆人们明白自己的权威,牧师过去经常在吃饭的时候坐在仆人的面前,一个劲地让他们喝水,这样就不会吃得太多了,牛肉总是比啤酒贵嘛。但牧师这次可遇上了对手,汉斯不管在什么样的情况下,总是喝得很多,吃得就更多了。

在午夜前的一个小时,汉斯进了教堂,把门随手关上。但使他惊奇的是,与想象中午夜的教堂应该是一片黑暗寂静的不同,此时的教堂灯火通明,一群人正围着一张桌子打牌。看到这个奇怪的景象,汉斯并不害怕,也并没有小心翼翼地藏起来,而是加入了进去,坐在了打牌人中间。他们中间一个人抬了抬头,问:“我的朋友,你在这做什么?”汉斯看了看他,笑了笑说:“好,如果这儿有人有权利提问题的话,那——那个人应该是我。如果我没有说话,你明智的话,最好别开口。”

接着他抓起一把牌,和这群陌生人继续玩了起来,好像他们已经相识多年。他的牌运很好,钱从其他人的口袋里源源不断地流到他的面前。快到午夜了,突然亮光一闪,所有的桌子、纸牌和人都消失得无影无踪,只剩下汉斯一个人。

他摸索了半天,才找到楼梯,开始往上爬。

他刚踏上第一个阶梯,忽然一缕亮光从墙上的漏缝中渗出来,接着一个小矮人站在面前,小矮人居然没有头。“喔,喔,我的小家伙,你在那儿做什么?”汉斯问道。没等他回答,汉斯一脚就将他踢下楼梯。他又接着往上爬,发现每一个楼梯上都同样呆坐着一个无头小矮人,汉斯一个个把他们踢下楼去。

最后他到了楼顶,巡视了四周,发现在钟的上方站着一个哆哆嗦嗦的无头小矮人,紧紧地握着拉钟的绳子,生怕汉斯一脚也将他踢下去。

“我的小伙伴!”汉斯对他大叫:“这可不是交易的一部分。你也许看到了你的同伴是怎样跌下楼的,你也会有同样下场的。既然你站在最高处,那我就让你体面地退出,从窗子飞出去。”

说完他就爬上梯子,准备把小矮人从钟上抓下来,去掉最后的拦路虎。

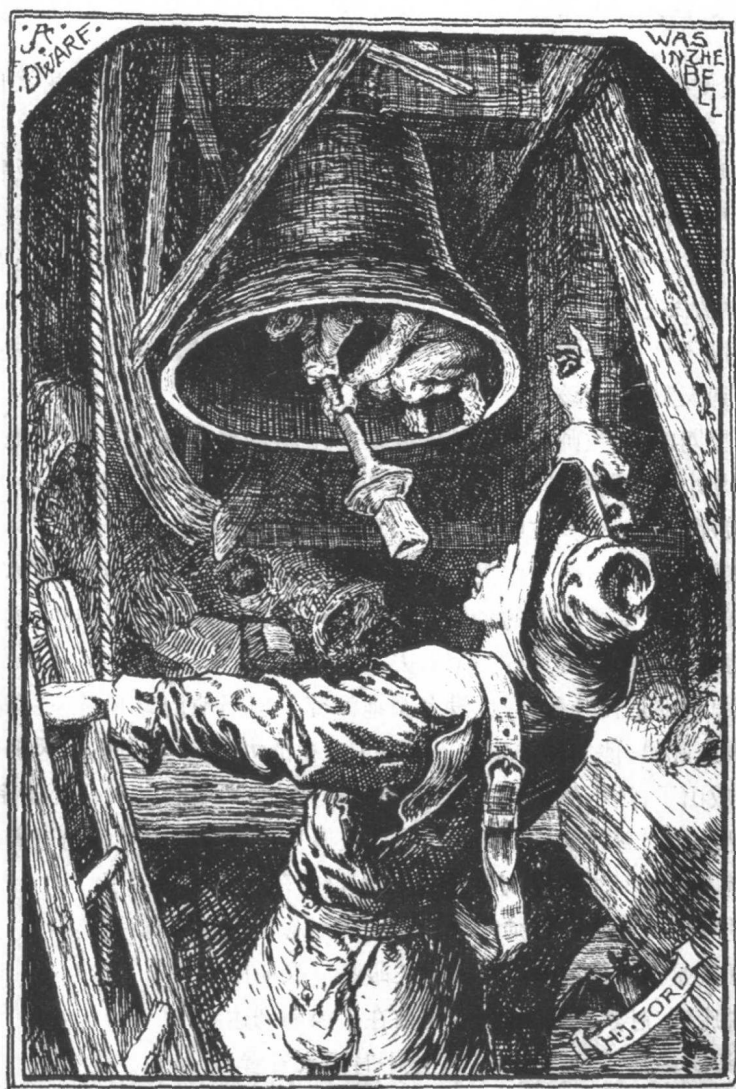
小矮人苦苦地哀求着:“哦,我的兄弟,你饶了我吧,我保证我和我的同伴以后也不会来打扰你了。虽然我又小又弱,但说不定有一天我对你还有用处。”

“你这个可怜的小矮人,你的感激听上去好像能给我帮上不少的忙。今晚碰巧我的心情不错,放你一马。但以后要是再让我碰上你,你可就别想轻易地逃脱了。”

无头小矮人恭顺地向他致谢,飞快地沿着打钟绳子滑了下来,火烧屁股般从楼梯上逃走了。汉斯尽情投入地敲起了钟来。

牧师听到了午夜的钟声,非常地惊奇,同时又欣喜地发现终于找到了一个能胜任此项任务的人了。汉斯敲了一会儿,就跑到堆放干草的阁楼上,很快睡着了。

通常牧师起得都很早,四处转转,看每个人是否都起来工作了。今天早晨,他发现每个人都各就其职,除了汉斯,没有人知道他在哪。九点了,汉斯还没来;



钟敲响十一下的时候，还是不见汉斯。牧师开始担心汉斯会不会像其他的敲钟人一样也神秘地消失了。最后当仆人们坐在桌边开始吃饭的时候，汉斯打着哈欠，伸着懒腰出现了。

“你刚才一直在哪儿？”牧师问他。

“睡觉。”

“睡觉！”牧师震惊了，“你不会告诉我你是从午夜一直睡到现在吧？”

“这正是我想说的，”汉斯说，“如果一个人在晚上工作，那么他一定要在白天睡觉，就像人白天工作，夜晚睡觉一样。如果你能发现还有什么人愿意在午夜敲

钟的话,我倒很愿意黎明时就起来工作。如果你想我在午夜敲钟,我就必须一直睡到中午。”

最终两人达成了协议:汉斯以后不用再敲钟了,除了早饭后和晚饭后睡一个小时,他也必须像其他人一样从日出工作到日落。“但是,”牧师最后又小心地加了一些条件,“当然这只是偶尔,尤其是在冬天白天比较短的时候,你还得工作得长点,把事情做完。”

“绝对不干!”汉斯说,“我可以把工作留到夏天去做,我是不会多做一点的,只从天明到天黑,你应该知道。”

几个星期以后,牧师要到邻城去参加一个基督大会,他让汉斯跟他一起去。邻城只有几小时的路程,牧师惊讶地发现汉斯居然带了一包食物。

“你带那个干什么?”牧师问汉斯,“我们天黑之前就能到了。”

“谁知道呢?路上会发生很多事,会耽搁行程的。我必须提醒你,不要忘了我们的合同,太阳落山的时候,我就不是你的仆人了。日落的时候,如果我们还没有到达邻城,你就只好一个人去了。”

牧师只当他是在开玩笑,也没有跟他深究。但当他们离开村庄往前赶路的时候,还没走几里,他们就发现头一天下了一夜的大雪,在凛冽的狂风的吹袭下,已经堆积成山了,这当然阻碍了他们前进的进程。当他们进入一处茂密的森林时,太阳已经照射着树的最顶端了。马儿在厚积的堆雪中艰难地前进着,他们边走边,汉斯就不断地回头看着太阳,此时太阳已经落在他们身后了。

“你的背后有什么?”牧师问他:“为什么你总是不停地向后张望?”

“我回头是因为我的脖子后面没长眼睛。”汉斯说。

“别说废话,赶紧赶路,我们一定要在天黑前到达。”

汉斯没有说话,继续赶路,但还是不时回头看看。

当他们到达森林中央的时候,太阳已经完全落了下去。汉斯勒住马匹,拿着包裹,跳下了爬犁。

“你在做什么?疯了吗,你?”牧师问他。但汉斯平静地回答他:“太阳落山了,我的工作也就结束了,我晚上就在这睡觉。”

牧师又是恳求又是威胁,但还是拿汉斯没有办法。他又许诺如果汉斯继续赶路的话,他会重金酬谢的。但年轻人丝毫不为所动。

“你迫使我改变自己的诺言不感到羞耻么?”汉斯说,“如果你想今晚赶到城里,你就一个人走吧。我自由的时间已经到了,我不能跟你一起走了。”

“我的好汉斯,”牧师进一步请求道,“我不能让你一个人呆在这里睡觉,想想这儿是多么危险呀!看,那边还有一个绞刑架,上面曾吊着两个死鬼。跟这样的

邻居睡觉,你会睡不着的。”

“为什么睡不着?”汉斯问,“那些绞刑架高高地挂在空中,而我的帐篷在地上,我们彼此互不相干。”

牧师毫无办法,如果他想准时参加基督大会,看来只有一个人上路了。他的朋友们看到他居然没有马夫的陪伴,独自一人前来,非常惊异,都在想是不是发生什么事了。但当牧师告诉他们自己与汉斯的对话时,他们也不清楚到底谁是傻瓜,是主人,还是仆人?

不管他们说汉斯什么,怎么看他,他根本都无所谓。他用包裹里的东西填饱了肚子,抽着烟斗,将帐篷系在树枝上,用毛皮裹紧自己,美美地睡了一觉。过了好久,忽然一声巨响,一下子把他惊醒了。他赶紧坐了起来,看了看周围。月亮仍在头上明亮地照着,而站在眼前的是两个无头小矮人,正在生气地说着什么。

一看到汉斯,一个小矮人大叫:

“是他,是他!”其中一个走近了,辨认了一下,更是大叫:“哦,我的老朋友!真是幸运,我们又看到你了。上次从楼梯上摔下来,现在我的骨头还疼呢。我敢说你一定还没有忘记那一夜!现在该是轮到你受罪的时候了。嗨,伙伴们,快过来!快过来!”

话音刚落,许多无头的小怪物,像一群蠓虫一样,突然从地里冒出来,每个人手上都拿着一根棍子。虽然他们看上去很小,但由于人数众多,都很凶猛,这种情况下,恐怕一个壮汉也难以抵挡。汉斯想他这次可要送命了。但正当战斗打得激烈的时候,出现了另一个小矮人。

“同伴们,住手!”他一声怒吼,面向攻击的小矮人说,“这个人曾经帮过我,我还差他一个人情。以前他抓住我的时候,饶了我一命。即使他把你们扔到楼梯下,但一个热水澡就可以将所有的伤疤治愈,你们就宽恕他,让他安安静静地回家吧。”

这些无头的小矮人听了他的话,像来的时候一样,一下子又突然全部失踪了。汉斯好不容易才反应过来,他看了看救命恩人,认出他就是坐在教堂钟上的那个小矮人。

“嗨!”无头小矮人静静地坐在树下向他打招呼:“以前我说总有一天我能帮上你的忙,你还笑话我。现在你看我是对的吧,也许你以后会知道不要蔑视任何生灵,不管他有多小。”

“我从心底里感激你,”汉斯说,“我的骨头被他们打得生疼,今天如果没有你,我肯定要遭殃了。”

“你的人情我已经还你了,”小矮人说,“看到你又受难了一次,我再帮你一



回。给你一个忠告，你不要再在那个吝啬的牧师家帮工了。明天回家后，马上到教堂的北角去，在那儿你可以找到一块镶在墙上的大石头，它很与众不同的。后天等到午夜满月的时候，你用镐把那块石头从墙上撬下来，石头下埋藏着宝藏，是战争时代遗留下来的，大约有一百年的历史，没人知道是谁的。你把三分之一的宝藏分给穷人，剩下的你自己留着吧。”说完，随着村落里公鸡的一声打鸣，他也消失得无影无踪。汉斯发现自己身上的伤痛再也不疼了，便躺了一会，一直想着埋藏的宝藏。到了黎明时分，他又睡着了。主人从城里回来的时候，太阳已经高高挂了。

“汉斯，”他说，“昨天你没有跟我一起到城里去，真是个蠢货。我吃得很好，

玩得也不错，还赚了不少钱。”他说着，还把硬币故意摇得哗啦哗啦响，让汉斯明白他这次不去，损失可不少。

“噢，先生，”汉斯平静地回答着牧师，“为了得到口袋里的钱，你可是一整夜也没合眼。我昨夜挣的可是你的百倍，但却睡了一个好觉。”

“你怎么得到的？”牧师急切地问着，但汉斯说：“只有傻瓜才夸耀自己的财富，聪明的人会把它藏在自己的皇冠里。”

接着，他们一起驾车回家。一到家，汉斯给马喂完食，就直接来到了教堂的北角，找到了小矮人所描述的那块石头。接着他又去工作了。

晚上满月的时候，等全村所有的人都睡着了，汉斯偷偷地溜了出来，手上拿着镐，好不容易他才将石头从墙上撬开。是的，是有一个大洞，正如小矮人所说，里面装满了财宝。

接下来的周末，汉斯把财宝的三分之一分给了村子里的穷人，然后又告诉牧师他不想再干了。既然他什么工资也不要，牧师当然不反对，让他做自己喜欢的事了。

汉斯回家后，买了一幢大房子，娶了一个年轻的妻子，从此过着富足快乐的生活。

第 2 篇

鱼儿空中飞，兔子水中游

很久很久以前，有一位老人，他与妻子住在一个小村庄里。如果这个老妇人在适当的时候能够管住自己的嘴巴的话，他们一定会过得很幸福。别人家的事以及她丈夫随时随地得到的消息，通过她的嘴，立刻就会传遍整个村庄。这些小道消息不断地被重复、编改，最后会造成一定的伤害，这时做丈夫的就得负起责任来。

一天，丈夫驾车经过一片森林。他走出车子，在森林边散步，突然他一脚陷进一片异常松软的土里。

“这是什么？”他想，“我把它挖开来看看。”

他就不停地挖，最后他竟然挖出了一个装满黄金白银的罐子。

“哦，真是好运气！现在要是我能知道该如何将这些财宝带回家就更好了——但我别指望能瞒过我妻子的嘴，一旦她知道了，全世界也就知道了，那时我可就麻烦了。”

于是他坐下来，想该怎样解决这件事。想了好长时间，他终于有了主意。他用土和小树枝将罐子掩埋好，然后驱车赶往城里，在市场上买了一条活鱼和一只活兔子。

接着他又赶回森林，把鱼挂在树顶上，把兔子放在渔网里，系到小溪旁。他也懒得去想兔子呆在这么潮湿的地方该是多么难受呀！

然后他钻进车里，就开心地回家了。

“老婆！”他一进门就大叫，“你难以想象我今天的运气有多好。”